



Баймбетова Ж.П.
ОБ ОСОБЕННОСТЯХ
ЛИТЕРАТУРНОГО
ТВОРЧЕСТВА
НА АНГЛИЙСКОМ КАК
ВТОРОМ ЯЗЫКЕ

Мақалада жазушының әдеби шығармашылығында ағылшын тілінің екінші тіл болып табылуы немесе ағылшын тіліне аударылған шығармаларының аудару барысындағы ерекшеліктер көрсетілген.

The peculiarities of literary creative work in English as a second language are considered in this article.

Современные потребности общества представляют все более высокие требования к высшему гуманитарному образованию, в том числе и к изучению иностранного языка, владение которым становится все более социально и лично значимым.

Явление языковых контактов неотделимо от процесса развития общества. Владение двумя языками не только в современном мире, но также и в глубокой древности представляло собой не столь редкое явление. На разных этапах развития человечества могли меняться языки, изучению и преподаванию которых то или иное сообщество отдавало предпочтение, но двуязычие или многоязычие как результат языковых контактов неизменно присутствовало в большинстве стран. Развитие языковых контактов проходило с различной интенсивностью как у отдельных народов, так и в разные исторические эпохи. Одним из национально негомогенных языков является английский язык, поливариантность которого уже в течение длительного времени привлекает к себе внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Особый интерес вызывает американский вариант литературного английского языка. По мнению А.Д. Швейцера, интерес, проявляемый к этой проблеме, определяется прежде всего тем, что она имеет большое значение не только для англистики, но и в кругу таких проблем общего языкознания, как природа языка и его территориальной вариативности, соотношение между вариантами литературного языка и др. [1].

Большое внимание проблемам исследования различий американского и британского вариантов английского языка уделили в своих трудах целый ряд известных лингвистов, в частности В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, А.В.Кунин, Л.П. Ступин, Т.И. Беляева, И.А.Потапова, Г.Д. Звиададзе и др. [2].

Необходимо отметить, что важной стороной признания суверенности национального варианта литературного языка является его фиксация, то есть выявление и кодификация национальной нормы литературного языка, и прежде всего путем лексикографического отражения состояния нормы данного литературного языка в условиях данного социума. В настоящее время американский вариант английского языка является настолько устойчиво сложившимся типом литературной речи, который как показывают наблюдения, характеризуется специфическими, свойственными именно английскому языку в США чертами на всех уровнях языковой



системы. Ряд лингвистов, в первую очередь американских, предпринимают попытки возродить теоретические рассуждения Г.Л.Менкена о существовании особого американского языка [3].

Двадцатый век принес известность именам таких авторов, написавших произведения не на родном языке, как: Дж.Конрад, Д.Джойс, С.Беккет, В.Набоков, А.Кристоф и др. Существуют различные, порой диаметрально противоположные оценки творчества данных писателей, единственное положение, не вызывающее разногласий - это оценка писательского билингвизма как явления редкого и неординарного.

Многие ученые ошибочно полагали, что «достигнуть совершенства литературной формы автор может лишь на так называемом родном языке», а случаи многоязычия в литературе рассматривались «как аномалия, всего лишь странный случай, недостойный эстетической оценки».

При исследовании языка произведений писателя-билингва необходимо учитывать в первую очередь мнения носителей каждого из языков, так как именно они способны объективно оценить литературную значимость таких произведений [4].

К примеру англоязычная проза Набокова остается недостаточно исследованной с лингвистической точки зрения, а именно, в ракурсе того факта, что англоязычному периоду его творчества предшествовал русскоязычный период, определивший стиль американского писателя В.Набокова. Поэтому необходимо и своевременно обращение к лингвистическим особенностям идиостиля писателя. Индивидуальный билингвизм - явление многоплановое и требует комплексного подхода к его изучению с позиций лингвистики, психологии литературного творчества, психолингвистики и др. наук. Исследование этой разновидности билингвизма позволяет не только обратиться к рассмотрению малоизученной проблемы билингвизма в индивидуально-личностном аспекте, но и рассмотреть проблему билингвизма в соотнесенности с закономерностями функционирования национального языка в художественной литературе. До настоящего времени англоязычные произведения В.Набокова не рассматривались с точки зрения русско-английской межъязыковой интерференции, недостаточно исследован и литературный билингвизм как социо- и психолингвистический феномен, как проявление глубокого языкового контакта. Надо отметить что при переводе своих англоязычных романов В. Набоков, в частности, "Lolita" и "Conclusive Evidence", автор не прибегал к услугам профессиональных переводчиков и самостоятельно переводил их на русский язык [5]. Синтаксическая структура предложений в англоязычных произведениях В.Набокова очень близка к синтаксической структуре его соответствующих русских автопереводов, что служит отражением особенности его индивидуального писательского билингвизма: присутствия лингвистической доминанты русского языка Я1 по отношению к английскому языку Я2. Это, в свою очередь, проявляется в изоморфности словопорядка предложения в английских и русских произведениях писателя. Русско-английскую синтаксическую интерференцию в английских произведениях В.Набокова, выражающуюся в изоморфности словопорядка в английских и русских предложениях, необходимо рассматривать как фацитацию, то есть как подвид интерференции, при котором построение высказывания на вторичном языке, но модели первичного языка не ведет к нарушению нормы вторичного языка. Создание В.Набоковым оригинальных англоязычных произведений можно считать своего рода «автопереводом», заключающимся в том, что рождающиеся в его сознании русскоязычные фрагменты текста как бы переводятся на английский язык. Этим и объясняются столь незначительные отклонения в синтаксической структуре английских предложений от синтаксической структуры соответствующих русских предложений [6]. Сопоставительный анализ словопорядка предложений в англоязычных произведениях В.Набокова и их автопереводах, для русских автопереводов писателя характерно очень незначительное количество синтаксических трансформаций. При осуществлении перевода на русский язык, порядок слов естественным образом выстраивается по образцу словопорядка в оригинальном английском тексте, повторяя его практически без изменений. Английский язык литературных произведений Набокова испытывает влияние русского языка на уровне синтаксиса. В англоязычных текстах писателя присутствуют некие характеристики, способствующие выделению информантами этих текстов среди множества других текстов. Русско-английская синтаксическая интерференция, проявляется в английской письменной речи писателя-билингва, для которого русский язык является Я1, английский - Я2. В литературном творчестве двуязычного писателя, на Я2 неизбежно обнаруживаются следы языковой интерференции, в том числе на синтаксическом уровне. Кроме того, можно предположить, что источником синтаксической интерференции в англоязычных текстах Набокова является метод их создания. В условиях



доминирующего русского языка Набоков мыслил в рамках русских синтаксических структур, с одной стороны, и наполнял эти структуры материалом иного языка, английского, с другой, и результатом этого становился по сути двуязычный текст, который можно рассматривать в качестве «перевода» («автоперевода»). По мнению А.В.Федорова, писательское многоязычие (чаще двуязычие) дает уникальную, возникающую довольно редко возможность исследования индивидуальных особенностей стиля писателя. Она заключается в сопоставлении текстов одного и того же автора, созданных на разных языках [8].

Из иноязычных литературных шедевров немногие пострадали от перевода на английский язык больше, чем «Евгений Онегин». Переводчикам удалось сохранить в лучшем случае литературный смысл романа. В остальном он словно отделен от англоязычного читателя звуконепроницаемой стеной, за которой остается вся пушкинская магия: смесь трогательной прелести и циничной иронии, психологическая проницательность, лукавое мастерство повествования и вообще его вкус, его тон, его поза".

Существует, по меньшей мере, пятнадцать известных переводов романа Пушкина на английский язык (как американских и британских, так и российских переводчиков). С точки зрения теории перевода и переводческих концепций особый интерес представляют британские переводы, отражающие эволюцию восприятия творчества Пушкина в Англии. Первый перевод, выполненный Сполдингом и опубликованный в Лондоне, отличается большой точностью в передаче содержания, но отстает от поэтических задач оригинала: все рифмы - мужские, слог, скорее, прозаический. Не случайно английская критика сравнила "Евгения Онегина" с романами Джордж Элиот на основе перевода Сполдинга [9].

В различных теориях литературного перевода выделяются обычно два основных вида художественных переводов, имеющие различные наименования: иллюзионистский и антииллюзионистский (И.Левый), парафрастический и буквальный (Набоков), оригинальное произведение и путь к произведению (Ортега-и-Гассет); наконец, крайние "полюса" перевода взаимодополняют: лексический (пословный) и свободный. Это видовые пары друг друга, но в реальной практике переводчик выбирает, как правило, один из видов, формируя единство собственного стиля и переводческой концепции. Диалог двух разных видов перевода как раз и прослеживается на примере английских переводов "Евгения Онегина" [10].

Литературы:

1. Швейцер А.Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка. - АДДМ., 1966.
2. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. - М.: Учпедгиз, 1959.
3. Mencken H.L. The American language (An inquiry into the development of English in the United States). N.Y., 1957.
4. Белини и 1988 - Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. - М: Издательство МГУ, 1988.
5. Лолита. Смех в темноте. -М.: Симпозиум, 2000. 672 с. Набоков В. Собрание сочинений американского периода в 5 томах. Т.6. Вишневская 1997 - Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. - Иваново, 1997.
7. Набоков 1999а - Набоков В. Комментарии к "Евгению Онегину" Александра Пушкина. - М.: НПК "Интелвак", 1999.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
9. Eugene Oneguine; a romance of Russian life in verse... translated from the Russian by [Henry] Spalding. London: Macmillan & Co., 1881.
10. Саломеева А. В. "Евгений Онегин" А. С. Пушкина в переводе на английский язык В. В. Набокова // Книговедение : новые имена. - М., 1998.